الاستقامة الدلالية عند الترجمة في خطة البحوث لطلبة الجامعة الإسلامية الحكومية بجمبر

Faris Maturedy; Ismi Nurhasanah; Wildana Wargadinata
IAIN Jember
Email addres: farismatane@gmail.com

Abstract

This research is based on the number of complaints from the thesis supervisor of Arabic Language Education students at IAIN Jember during the guidance process. This certainly requires them to work harder in understanding student writing in their thesis proposals. This is because the word-for-word arrangement they write is so difficult to understand due to syntactically inconsistent results. Until then it becomes inconsistent when viewed from semantic aspects. The purpose of this study is: (1) Describe syntactically correct sentences but seem difficult to understand meaningfully, (2) Analyzing the correct amount syntactically but seems difficult to understand meaningfully, (3) Describe the factors causing these errors. The study uses a qualitative approach with descriptive analysis.The results of this study are there are 31 errors in the number of correct arrangements in the syntax aspect but cannot be understood in a meaningful way. The causes of the error include weaknesses in Arabic rules and the use of lexical translations.
Keywords: Semantics, Translation, Syntax

Abstrak

Penelitian ini berangkat dari banyaknya keluhan dosen pembimbing skripsi mahasiswa Pendidikan Bahasa Arab di IAIN Jember pada saat proses bimbingan. Hal ini tentunya menuntut mereka untuk bekerja lebih keras dalam memahami tulisan mahasiswa dalam proposal skripsi mereka. Hal ini disebabkan karena susunan kata demi kata yang mereka tulis begitu sulit untuk dipahami akibat tidak konsisten secara sintaksis. Hingga kemudian menjadi tidak konsisten bila ditinjau dari kaca mata semantik. Tujuan dari penelitian ini yaitu: (1) Mendeskripsikan bentuk kalimat yang benar secara sintaksis namun tampak sulit dipahami secara makna, (2) Meganalisis jumlah yang benar secara sintaksis namun tampak sulit dipahami secara makna, (3) Mendeskripsikan faktor-faktor penybab kekeliruan tersebut. Penelitian menggunakan pendekatan kualitatif dengan analisa deskri[tif. Hasil dari penelitian ini yaitu terdapat 31 kesalahan susunan jumlah benar dalam aspek sintaks namun tidakdapat dipahami secara makna. Penyebab kesalahan itu antara lain lemah dalam kaidah bahasa arab dan penggunaan terjemah leksikal.
Kata Kunci: Semantik, Terjemah, Sintaksis

المقدمة

تجدر الإشارة إلى أن الحوار حول تعليم اللغة العربية بصفتها اللغة الأجنبية في إندونيسيا لم يشبع منه المهتمون والمولعون بهذا المجال. يتمثل ذلك في كثرة البحوث العلمية كمية وكيفية وتطويرية وكذلك المقالات في الدوريات الخاصة بتعليم هذه اللغة في رفوف الجامعات وصفحات الشبكة العالمية. ومعلوم أن نشاط الترجمة لم يتمتع بحظ وافر من الاهتمام من قبل الطلبة الجالسين في المرحلة الجامعية. يقول الواقع إن الطلاب المتخصصين بتعليم اللغة العربية كثيرا ما يشتكون إلى

أساتذتهم في الجامعة صعوبتهم في كتابة البحث العلمي باللغة العربية ولا سيما عند ترجمة النصوص الأجنبية إلى هذه اللغة وفي الوقت ذاته اشتكى غير قليل من الأساتذة المشرفين لبحوث الطلاب صعوبة فهمهم محتويات بحوثهم. وذلك لعديد من الأسباب، منها تأثير اللغة الأم على اللغة الهدف والجهل بقواعد اللغة العربية وعدم معرفة سياق اللغة العربية انعدام بعض المصطلحات تؤدي إلى الوقوع في الخطأ. (سفرية: ٢٠٤ – ٢٣٥: ٢٠١٧) وذلك بالإضافة إلى التعود على استخدام الترجمة الحرفية بجانب استعمال المفردات غير الشائعة. (أدي ديستري دافيانا، نور الوحدة: ٨٧ – ١١٢: ٢٠١٨) فتؤدي هذه الأسباب إلى كثرة الأخطاء. ثم يترتب على كثرة الأخطاء سوء فهم القارئ. وسوء الفهم سببه وجود التراكيب صحيحة البناء ومضطربة المعنى وهو ما عبر عنه سيوبيه بمصطلح "المستقيم الكذب"إن صح التعبير.(هادي فاراهدي: ١١٢: ٢٠٠٧) ووقعت هذه الظاهرة بكثير في خطة البحوث للطلاب في شعبة تعليم اللغة العربية بجامعة جمبر الإسلامية الحكومية حاليا.

وقد انتشر عديد من البحوث والمقالات بل رسالات الماجستير التي تكلم فيها أصحابها عن الأخطاء في بحوث الطلاب غير أن أغلبهم اقتصروا فيها على تحليل الأخطاء. وفي هذا الصدد حاول الباحثان على الجمع بين منظوري تحليل الأخطاء والدلالة النحوية. ومن البحوث السابقة هي (١) مقالة راجل فضيلة تحت عنوان "تحليل الأخطاء النحوية اللغوية في الخطابة المنبرية". استخدم فيها تحليل الأخطاء والمدخل الكيفي من أجل معرفة الأخطاء وبالتالي الإتيان بصحيح العبارات. وقد وجد الباحث ٥٦ خطأ. وأما الأخطاء النحوية فعددها ٣٨ خطأ. (٢) المقالة للطالبتين نور الوحدة وآدي داستري دافيانا تحت عنوان "جودة ترجمة مستخلصات البحوث الجامعية من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية لدى طلبة قسم تعليم اللغة العربية في جامعة بالنكا ريا الإسلامية الحكومية. استخدم فيها مدخل تحليل الأخطاء. ودلت نتيجة البحث على أن الأخطاء تتكون من ١٠،٧٣% والأخطاء الصرفية ٢،٤٧% والأخطاء الدلالية ٥،٧%. (٣) مقالة للطالبة دوي رحمة دنتي أنجلية تحت عنوان "تحليل صعوبة ترجمة اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية لطلاب شعبة تدريس اللغة العربية في الجامعة الإسلامية الحكومية كنداري". فإنها صرحت بأن أسباب الصعوبات التي واجهها الطلبة في تلك الجامعة منها الضعف في قواعد اللغة العربية

وقلة المفردات والمشكلة في اختيار المفردات. وأما الحل هو التزويد بالمفردات والإتقان في اللغة العربية والإكثار من مراجعة الكتب العربية.

اعتمادا على البحوث السالف ذكرها وضع الباحثان نصب عينهما في سرد بعض الأخطاء في البحوث العلمية وبالأدق سيصف الباحثان من خلال هذه الدراسة الأخطاء النحوية وبالتالي يحاولان على تحليلها في ضوء الدلالة النحوية هادفين إلى (١) وصف الجمل المستقيمة القبيحة في خطط البحوث للطلبة (٢) تحليل الجمل المستقيمة القبيحة في خطط البحوث للطلبة (٣) وصف العوامل المؤدية إلى وضع أمثال هذه الجمل.

الإطار النظري

مفهوم الترجمة

يقصد بالترجمة الانتقال من نص مكتوب من لغة إلى أخرى.(أحمد زكريا إبراهيم، أحمد فؤاد عفيفي: ٦١: ٢٠٠٢) ويتوقف حسن الترجمة على المناهج. لأن المناهج هي الطريقة التي استخدمها المترجم في محاولته لتحليل وترجمة النصوص بطريقة جيدة حتى بلغ المعنى الذي أراده الكاتب أن يصله عن طريق ترجمته. (ألماس فلذة ظفرنا: ٣٣٤: ٢٠١٦) وتعتبر الترجمة عنصرا أساسيا للتفاعل بين الشعوب الحضارات. ومن خلال الترجمة يتحقق معرفة تراث الأمم وما أنتجته من فكر وأدب وعلم وتتم بها الاستفادة منها استفادة كاملة. (زبيدة: ٢٥٨ – ٢٤٩: ٢٠١٩) ومن المشكلة التي يواجهها المترجم في عملية الترجمة هي اختيار المفردات المناسبة وهذه العملية تتعلق بالتكافؤ اللغوي. ويعتبر التكافؤ من القضايا الأساسية المثيرة للجدل في نظرية الترجمة ويرتبط بالمعنى وتعذر الترجمة.(محمد أحسن الدين: ٢٠١٨) وأكد على هذا الواقع مقالة نانا جوهمنا وحسن الخاتمة بأن دارسي اللغة العربية لا يزالون يواجهون الصعوبة في اختيار المفردات المناسبة. (نانا جوهمنا، حسن الخاتمة: ١ – ١٤: ٢٠١٨)

والترجمة تنقسم إلى فئات ثلاث، هي النقل الحرفي والنقل بتصرف والمحاكاة. أما النقل الحرفي فالمراد به ترجمة كلمة بكلمة وسطر بسطر وهي توازي ما يسمى بالترجمة الحرفية. وأما النقل بتصرف فالمراد به الترجمة بتصرف حيث لا يحول المترجم نظره عن المؤلف حتى لا تضل خطاه ولكنه لا يتبع ألفاظه بالصرامة التي يتبع بها معناه. وهذا يقتضي تغيير عبارات كاملة وهو منهج

متواز تقريبا لما أصبح يسمى بالترجمة الأمنية أو ترجمة المعنى لا اللفظ. وأما المحاكاة فمعناها عدم التقيد باللفظ ولا بالمعنى وهو ما يمكن إطلاقه على ترجمات (كولي) المتسمة بحرية بالغة ويقترب مما نسميه الاقتباس أو الاستلهام أو إعادة الصياغة والتطويع أيضا. (محمد عناني: ٣٢: ٢٠٠٣) ومن أهم متطلبات الترجمة هي أن نملك ناصية اللغتين لاختيار الكلمة المناسبة للمعنى المناسب وهذا أمر قد لا يتوافر عند الكثيرين من المترجمين و أن يجيد المترجم فهم الثقافتين. وثقافة اللغة المترجم منها وثقافة المترجم إليها. (رشدي أحمد طعيمة: ٨٨: ٢٠٠٩)

وأما الصعوبات التي واجهها الطالب في عملية الترجمة كما زعم بها إبراهيم أنيس فمنها هندسة الجملة. فاللغات تختلف في النظام التي تخضع له الجمل في تركيب كلماتها وعلاقة كل كلمة بالأخرى، فللفعل مكان خاص من الجملة وللفاعل مكان آخر وللمفعول مكان ثالث وهكذا. كذلك من الصعوبات كل ما يتعلق بجمال الألفاظ وموسيقاها. فقد يؤثر الكاتب لفظا على آخر لا لشيء سوى أن اللفظ له رنة رتيبة في أذن الكاتب والسامع أو لأنه ينسجم مع ما سبقه من ألفاظ أو ما يليه منها، فتتكون من عباراته وجمله سلسة من الأصوات اللغوية المنسجمة التي تحلو في الآذان والأسماع. (إبراهيم أنيس: ١٧١: ١٩٨٥) أضف إلى ذلك أن من الباحث في جامعة كانداري الإسلامية الحكومية من يفصل الصعوبات وهي الضعف في قواعد اللغة العربية واختيار الكلمات المناسبة للمقام وقلة المراجع باللغة العربية. (دوي رحمدنتي أنجيلة: ٦٤٠ – ٦٥٢: ٢٠١٨)

وتتطلب الترجمة من اللغة الإندونسية إلى اللغة العربية إلى العلوم المتعلقة باللغة المذكورة بالإضافة إلى أنه من الواجب على المترجم أن يستوعب ما للغة الهدف من قواعدها وعناصرها وأساليبها وغير ذلك. (إندرا مولانا، حسن عيدي: ٢٢– ٢٣: ٢٠١٧) وذلك لأن نقل الرسالة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف من دون تغيير الأشكال اللغوية للغة المصدر قد يؤدي إلى الصعوبة في الفهم والمعنى الخاطئ. (نسيمة الحاج عبد الله: ٤٤ – ٦٤: ٢٠١٩) وقد صرح بذلك مسبقا محمد عناني وأضاف بأن المترجم أيضا لا يستغني عن معلومات كثيرة عن العالم الذي يعيش فيه إحاطة تمنع الجهل وإن لم تكن تفضي إلى العلم. (محمد عناني: ٧: ٢٠٠٠)

مفهوم الدلالة النحوية

لكل لغة من اللغات نظام خاص تسير عليه في ترتيب كلماتها في الجمل فمنها ما يلزم طريقة معينة في هذا الترتيب ومنها ما يكون فيها الترتيب اختياريا ومنها ما يقف موقفا وسطا بين هذين النوعين. والحاصل أن الدلالة النحوية هي ما يقتضيه نظام الجملة في لغة من اللغات من ترتيب وهندسة بحيث لو اختل أصبح من العسير أن يفهم المراد منها. (صالح سالم عبد القادر الفاخري: ٤٤: دون سنة) وهكذا أكد إبراهيم أنيس بأنه يحتم نظام الجملة العربية أو هندستها ترتيبا خاصا لو اختل أصبح من العسير أن يفهم المراد منها. (محمد عناني: ٤٨: ٢٠٠٠)

وقال عبد القادر سلامي في بيان الدلالة النحوية بأنها تقوم على احترام نظام الجملة العربية أو هندستها بما يوافق رتبها المحفوظة وغير المحفوظة. فمن المعروف أن علماء العربية قد قسموا الكلام إلى اسم وفعل وحرف وبينوا صفات كل منها. فحين وضعنا الكلام في جملة فإننا نقيم علاقات بين هذه الألفاظ لتؤدي معنى مقصودا. فالكلمة في سياق الجملة في موقع إعرابي معين تشير إلى دلالة معينة. (منقور عبد الجليل: ٦٨: ٢٠٠١) ومن هذا يتبين أن التركيب والاعراب عمليتان متصلتان توضح إحداهما الأخرى. (عبد القادر سلامي: ١٣: ٢٠٠٧)

الاستقامة النحوية والاستقامة الدلالية

فالمقبولية والاستقامة النحوية صفة في الكلام الذي تحصل منه منفعة ما يلاقي قبولا ورضى من حيث معانيه ومقاصده. وما الاستقامة النحوية إلا خصوع المركب للأصول النحوية أو للقواعد العائدة للمركب خاصة المندرج في نطاق نظام نحوي عام يمثله اللسان. لقد عقد سيبويه باب في تأليف الكلام ومكونات الكلام الذي يحسن السكوت عليه وذكر فيه شروطا يتم بها إفادة المعاني. فالكلام عنده مستقيم حسن ومحال ومستقيم كذب ومستقيم قبيح ومحال كذب. أما الستقيم الحسن فقولك "أتيتك أمس وسآتيك غدا". وأما المحال فأن تنقض أول كلامك بآخره، فتقول "أتيتك غدا وسآتيك أمس". وأما المستقيم الكذب فقولك "حملت الجبل وشربت ماء البحر ونحوه". وأما المستقيم القبيح فأن تضع اللفظ في غير موضعه، نحو قولك "قد زيدا رأيت، وكي زيد يأتيك وأشباه هذا. وأما المحال الكذب فأن تقول "سوف أشرب ماء البحر أمس".(منقور عبد الجليل: ١١١: ٢٠٠٧)

منهجية البحث

الباحثان في هذه الدراسة المنهج الكيفي من أجل كشف أخطاء الدلالة النحوية في خطة بحوث الطلبة. وتتمثل العملية في هذه المقالة في خطوات يأتي ذكرها فيما يلي على سبيل الترتيب. أولها أن يجمع الباحثان عديدا من النماذج في خطة الطلبة الجالسين في الدرجة الجامعية الأولى. ويتم ذلك من خلال جمع الخطط من بعض الطلبة في شعبة تعليم اللغة العربية وكذلك بالجامعة الإسلامية الحكومية بجمبر. ثانيها أن يختارا من بين تلك النماذج ما يعين على أهداف الدراسة. وهو وصف مواضع العبارات صحيحة البناء ومضطربة المعنى. وكان الاختيار على أساس أن الطلبة قد استوعبوا قواعد اللغة العربية ولكنهم لم يتعودوا على استخدام التراكيب العربية بسبب غلبة اللغة الأم عليهم بالإضافة قلة مراسهم على تطبيق مهارة الكتابة باللغة العربية مع قلة التدريب في ترجمة النصوص إلى العربية. ثالثها تحليل تلك العبارات بمنظور الدلالة النحوية في اللغة العربية. وتجدر الإشارة إلى أن الباحثين استخدما التحليل الوصفي وليس التحليل الإحصائي حيث يقتصر اختيار النماذج في خلفية البحث فحسب.

نتائج البحث

ورد في هذه الخطة بعض العبارات صحيحة البناء ومضطربة المعنى، أولا" كانت فوائده الفوائد النظرية والفوائد العملية مثلا فائدة للباحث والإدارة والمجتمع كلية، وجبت فوائد البحث بطريقة واقعية." هذه العبارة في الحقيقة صحيحة البناء غير أنها مخلة بالمعنى وذلك في قوله "كانت فوائده الفوائد النظرية والفوائد العلمية". اعتبرت هذه الجملة ترجمة حرفية من قبل الباحث حيث إن من المستحسن أن يضيف الباحث إلى هذه الجملة قوله "تنقسم" بين اسم "كان" وخبرها فصار "كانت فوائده تتكون من الفوائد النظرية والفوائد العملية" أو يضيف إليها لفظ"هي" للدلالة على ضمير فصل فصار "كانت فوائده هي الفوائد النظرية والفوائد العملية". وثانيا في قوله "مثلا فائدة للباحث والإدارة والمجتمع كلية". فيجدر للباحث أن يترجم هذه الجملة من الإندونيسية إلى العربية ترجمة مرادية. فإن قصد بهذه العبارة كون تلك الفوائد المذكورة يعود إلى الباحث نفسه والجامعة والمجتمع عموما. فله أن يقول "وتعود تلك الفوائد مثلا إلى الباحث الجامعة والمجتمع على سبيل العموم." وثالثا في ذكر الفوئد النظرية وجد فيه قوله "يرجى هذا البحث زيادة لمعرفة صورة تنفيذ طريقة *"cooperative script"* وشروطه وكيفيته وكلما يتعلق بفعالية تنفيذه في

تعليم قواعد اللغة العربية". كان الباحث يرجو من خلال بحثه أن تزداد معرفته عن تنفيذ طريقة *"cooperative script"*. وقد علم أن الراجي في الحقيقة هو الباحث. وأوتي في هذه العبارة بصيغة اسم المفعول للعلم به. والبحث إنما هو الوسيلة لتحقيق زيادة المعرفة عن الطريقة المذكروة من قبل. والصواب أن يقال فيه "يرجى من هذا البحث أن يزداد به معرفة الباحث عن صورة تنفيذ طريقة *"cooperative script"* وشروطه وكيفيته وكلما يتعلق بفعالية تنفيذه في تعليم قواعد اللغة العربية". ورابعا في ذكر الفوائد العملية حيث ذكر فيه قوله"يرجى هذا البحث زيادة المراجع للجامعة الإسلامية الحكومية جمبر وطلبتها الذين يريدون أن يتطوّروا معرفتهم خاصة للطلبة في شعبة تعليم اللغة العربية." لقد سبق البيان بأن الإتيان بصيغة المجهول في هذه العبارة للعلم بالفاعل وأن البحث هو الوسيلة وليس الغاية .وكان المرجو في الحقيقة هو أن تزداد المراجع في مكتبة الجامعة الإسلامية الحكومية بجمبر بوضع هذا البحث في أحد رفوفها. فمن المستحسن أن يقال فيه "يرجى من هذا البحث زيادة المراجع للجامعة الإسلامية الحكومية جمبر وطلبتها الذين يريدون أن يطوّروا معرفتهم خاصة للطلبة في شعبة تعليم اللغة العربية. خامسا في ذكر الفوائد لمعهد البداية الذي انتسب إليه الباحث يقال فيه "يرجى هذا البحث في زيادة المعرفة لدى المعلمين عن هذه الطريقة حتى يكونوا يفهموا ما نقائصها ومزايتها وكيف عمليتها الفعالية نظرا بطريقة *"cooperative script"* الأخرى المكتوبة في الكتب." أراد الباحث بهذه العبارة أن تزداد معرفة المعلمين عن هذه الطريقة من خلال الاطلاع على بحثه. ومن هذا علم أن البحث – كما سبق بيانه — هو الوسيلة التي يزداد بها معرفة المعلمين لهذه الطريقة بما فيها من مزاياها وعيوبها. والصواب أن يضيف الباحث لفظ "من" الجارة بعد "يرجى" فصار "يرجى من هذا البحث أن يزداد به معرفة المعلمين عن هذه الطريقة حتى يكونوا يفهموا ما لها من المزايا والعيوب وكيفية إجرائها الصحيحة. وسادسا في ذكر الفوائد اللباحث حيث يقال فيه "يرجى هذا البحث في زيادة المعرفة للباحث عن طريقة *"cooperative script"* ويكون خبرة له في استعداد نفسه معلمّا في تعليم قواعد اللغة العربية بها." هذه العبارة مفادها أن تزداد معرفة الباحث عن هذه الطريقة وكذلك خبرته في تعليم قواعد اللغة العربية. ويتم ذلك من خلال القيام بذي الدراسة وبالتالي كتابة نتائج تلك الدراسة في صفحات البحث العلمي. فله أن يضيف لفظ "من" الجارة مع

إضافة لفظ دال على الصيرورة أمثال "يكون ويصبح ويصير" قبل قوله "معلما" فصار " يرجى من هذا البحث أن تزداد معرفة الباحث عن طريقة *"cooperative script"* ويكون خبرة له في استعداد نفسه ليصبح معلمّا في تعليم قواعد اللغة العربية بها." استنتج مما سبق ذكرها من النماذج المستقيمة القبيحة أن السبب في هذه الأخطاء هو الاعتماد على الترجمة الحرفية فيترتب على ذلك عدم الاستقامة النحوية فيؤدي إلى عدم الاستقامة الدلالية. ومن هذا التفصيل استنتج أن النماذج المذكورة تندرج في ضمن الجمل المستقيمة القبيحة بتحليل واعتبارات مضت.

وبالتالي لاحظ الباحثان خطة البحث للطالبة إيتا نور استقامة. فوجدا فيها بعض النماذج صحيحة البناء مضطربة المعنى. ويأتي تفصيلها فيما يلي:

ورد في هذه الخطة بعض النماذج التي يرايانها صحيحة البناء مضطرفة المعنى. أولا، "وكانت اللغة تستطيع أن تنتشر وتدون حياة أو الأفكار." أرادت الباحثة بهذه العبارة بقابلية انتشار اللغة العربية مع تدوين الحياة والأفكار. تجدر الإشارة إلى أن معنى القابلية في الحقيقة يتم ذكرها بدون ذكر لفظ "تستطيع" وما في معناها. فيكفيها الاقتصار على قولها "وكانت اللغة تنتشر وتدون الحياة والأفكار" حيث قد حصل في هذه العبارة معنى القابلية بغير ذكر "تستطيع". ثانيا، قولها "واللغة العربية خصائص غربية وشرقية". أرادت الباحثة أن تبين ما للغة العربية من الخصائص. ولكن هذه العبارة لم تفد الإخبار بذلك فيصير المراد بها غامضا لا يفهم منها أي شيء. فيجدر بالباحثة أن تضيف إلى هذه العبارة ألفاظا دالة على معنى الملكية مثل "ل" الجارة فصار "للغة العربية خصائص غربية وشرقية" أو "اللغة العربية لها خصائص غربية وشرقية". فبذلك ارتفع الغموض في الدلالة النحوية في هذه العبارة. ثم قولها "من له كفاءة مهارة الكلام عند التعلم أو خارج التعلم فيستطيع أن يتبحر علوما ومعرفة في أنحاء العالم". لعل المراد بهذه العبارة أن كل شخص له مهارة في الكلام فبإمكانه أن يتبحر في مختلف العلوم والمعارف بل التعامل مع الأشخاص المرموقين بأنواع الخلفيات في أنحاء العالم. ولكن صار المعنى غامضا لفوات ذكر فعل شرط بعد "من" الشرطية. فيرى الباحثان أن من المستحسن أن يضاف إلى هذه العبارة لفظ "كان" لإزالة الغموض في المعنى ولا يضيع منها الدلالة النحوية. ثالثا، وجد الباحثان قولها "لقد شرح في كتاب الإستراتيجية فإن الكلام هو كفاءة الناس لتقديم الأفكار بطريقة اللغة اللسانية".

هذه العبارة أيضا يراها الباحثان صحيحة البناء غير أنها مضطربة في المعنى. أتت الباحثة بصيغة المجهول وهي تنقل نظرية من أحد المراجع بترجمة حرفية من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية. هنا وقعت الجملة في الغموض الدلالي حيث تتطلب هذه الجملة نائب الفاعل وهو مضمون تعريف مهارة الكلام. والجدير بالباحثة أن تأتي بصيغة المعلوم مع ذكر صاحب الكتاب الذي نقل عنه نظريته أو رأيه. فصار على سبيل المثال "لقد شرح رشدي طعيمة تعريف الكلام قائلا "هو كفاءة يستطيع بها شخص تقديم الأفكار بطريقة شفوية." فبذلك ارتفع الضياع في الدلالة النحوية. ثم رابعا، قولها "لاشك ولاريب فيه أن الكلام من أهم ألوان النشاط اللغوي للصغار والكبار" حيث لم يتضح إلى أي شيء يرجع الضمير في "فيه". لعل الباحثة تريد بهذه العبارة أن تخبر القراء بأن أهمية الكلام للصغار والكبار على غيره من ألوان النشاط اللغوي. وفي الحقيقة يكفيها أن تقول "لا شك ولا ريب في أن الكلام من أهم ألوان النشاط اللغوي للصغار والكبار" من غير الإتيان بضمير "ه" بعد "في" الجارة. ومن هذا التفصيل استنتج أن النماذج المذكورة تندرج في ضمن الجمل المستقيمة القبيحة بتحليل واعتبارات مضت.

وبالتالي لاحظ الباحثان خطة البحث للطالبة فريماستي نور يسرين هدايانتي. فوجدا فيها بعض النماذج صحيحة البناء مضطربة المعنى. ويأتي تفصيلها فيما يلي:

لقد ورد في هذه الخطة بعض النماذج التي يرايانها صحيحة البناء مضطربة المعنى. أولا، قولها "اللغة العربية هي إحدى اللغات تحدثا ضمن مجموعة اللغات السامية، وانتشار هذه اللغة في أنحاء العالم، ويتحدث بها أكثر من ٤٦٧ مليون نسمة ". لعل الباحثة أرادت بهذه العبارة أن يخبر القراء بأن اللغة العربية إحدى اللغات السامية التي يكثر الكلام والحديث عنها في العالم أو أن هذه اللغة صارت أكثرها استعمالا على غيرها من اللغات السامية. ولم يعرف الغرض من إتيانها بلفظ "تحدثا" المنصوب بعد قولها "إحدى اللغات". فإذا أرادت الباحثة بهذه العبارة أن اللغة العربية هي حديث كثير من الناس في العالم عن اللغة العربية باعتبارها إحدى اللغات السامية فخير لها أن تقول "اللغة العربية هي إحدى اللغات السامية التي يتحدث عنها كثير من اللغويين. بخلاف ما إذا كان الغرض منها أن هذه العبارة مفادها كثرة استعمال اللغة العربية على غيرها من اللغات السامية بين الناس في العالم، فتقول "اللغة العربية هي أكثرها استعمالا على غيرها من

اللغات السامية الأخرى". ثانيا، قولها "أصبحت اللغة العربية للغة السياسة والعلم والأدب لقرون في الأرض." هذه لعل الباحثة قصد بهذه العبارة صلاحية اللغة العربية لتكون لغة السياسة والعلم والأدب. ولكن ذكرها "ل" الجارة تؤدي إلى سوء فهم القارئ لها. فيحسن أن تحذف منها تلك اللام فتقول "أصبحت اللغة العربية لغة السياسة والعلم والأدب لقرون في الأرض" أي جعلت "لغة" منصوبا خبر "كان" أو أن تنقل اللام الجارة إلى "السياسة" فتقول "أصبحت اللغة العربية لغة للسياسة والعلم والأدب لقرون في الأرض". ثالثا، قولها " وبالإضافة إلى أنها قد تكون لغة رسمية في أنحاء العالم". أفادت هذه العبارة كون اللغة العربية لغة رسمية في العالم في وقت و غير رسمية في آخر. مع أن كون هذه اللغة لغة رسمية تابت عبر قرار مجلس الأمم المتحدة. ويفهم ذلك من دلالة "قد تكون" في هذه العبارة. وذلك يفيد التقليل. ولعل الباحثة تريد الصيرورة بهذا اللفظ. فالأحسن أن تقول "بالإضافة إلى أنها كانت صارت لغة رسمية في أنحاء العالم". رابعا، قولها "لذلك يحتاج تعليم اللغة العربية يحتاج على اهتمام به والتركيز في تعليمها." أشارت هذه العبارة بأن الباحثة كأنها حائرة في الاختيار بين الجملتين إما الفعلية وإما الاسمية. يتمثل ذلك في إعادتها لفظ "يحتاج" بعد "تعليم اللغة العربية". والصواب أن تقول "لذلك يحتاج تعليم اللغة العربية إلى الاهتمام به والتركيز في تعليمها" إذا أرادت الجملة الفعلية أو تقول "لذلك تعليم اللغة العربية يحتاج إلى الاهتمام به والتركيز في تعليمها" إذا أرادت الجملة الاسمية. ومن هذا التفصيل علم أن النماذج المذكورة تندرج في ضمن الجمل المستقيمة القبيحة بتحليل واعتبارات مضت.

وبالتالي لاحظ الباحثان خطة البحث للطالبة نبيلة نيل الآمالية. فوجدا فيها بعض النماذج صحيحة البناء مضطربة المعنى. ويأتي تفصيلها فيما يلي:

ورد في هذه الخطة بعض النماذج صحيحة البناء ومضطربة المعنى في غير قليل من المواضع. أولا، قولها "التلميذات في تخصص العلوم الدينية ينبغي على السكون في المعهد بهدف تزويدهن بالعلوم الدينية". أرادت الباحثة بهذه العبارة أن تفيد القراء بوجوب السكون بداخل المعهد على جميع التلميذات في تخصص العلوم الدينية. لكن لا يفهم المراد منها عندقولها "ينبغي على السكون". فمن المستحسن أن تقول الباحثة "التلميذات في تخصص العلوم الدينية ينبغي عليهن السكون بداخل المعهد بهدف تزويدهن بالعلوم الدينية." ثانيا، قولها "وأما التلميذات استعداد

أنفسهن كل ليلة خمس صفحات من ذاك الكتاب لتقرأن غدا بالجيد بعد صلاة الصبح". هذه العبارة في الحقيقة أريد بها أن كل تلميذة تستعد كل ليلة بخمس صفحات من كتاب فتح القريب تقرأها في اليوم التالي بعد صلاة الصبح أمام الأستاذ". فهنا خلل معنوي حيث إن لفظ "التلميذات" تتطلب الخبر. فيأتي بعد ذاك اللفظ قولها "استعداد". فإذا جعل صار "استعداد" خبرا لـ"التلميذات" فسد المعنى ولا يفهم المراد المذكور من قبل. فالجدير أن تأتي بالفعل بدل "استعداد". فصار "وأما التلميذات فتستعددن بأنفسهن كل ليلة بخمس صفحات من ذاك الكتاب تقرأنها غدا جيدا بعد صلاة الصبح".ثالثا، قولها "موجود تقويم التعليم يوم الخميس." أرادت الباحثة بهذه العبارة أن تفيد بأن التقويم في تعليم كتاب فتح القريب انعقد كل يوم الخميس. غير أن المعنى غير مفهوم لتقديمها الخبر على المبتدأ وإن كان ذلك مسموح نحويا. ولكن من المستحسن أن يحول تلك الجملة إلى الجملة الفعلية فتقول "وانعقد تقويم التعليم يوم الخميس." رابعا، قولها " وكيفيتها المدرس يختار التلميذات المتقوقة في مهارة القراءة ثم تتبادل بالقراءة فيما بينهن". مثل هذه العبارة في الحقيقة توجد بكثير في كتب التراث. وفيه اتخاذ الخبر من المصدر المؤول. فخير لها أن تقول "كيفيتها أن يختار المدرس التلميذات المتقوقة في مهارة القراءة ثم تتبادل بالقراءة فيما بينهن". خامسا قولها "يرجى الباحثة في هذا البحث زيادة المعرفة". لقد سبق البيان لمثل هذه العبارة من أن الراجي هنا في الحقيقة هو الباحثة والمرجو هو زيادة المعرفة من خلال هذا البحث. والذي يصلح أن يكون نائب الفاعل في الجملة المذكورة هو "زيادة المعرفة" لا "الباحثة". ومن هذا التفصيل علم أن النماذج المذكورة مندرجة في ضمن الجمل المستقيمة القبيحة بتحليل واعتبارات مضت.

وبالتالي لاحظ الباحثان خطة البحث للطالبة مفتاح السعدية. فوجدا فيها بعض النماذج صحيحة البناء مضطربة المعنى. ويأتي تفصيلها فيما يلي:

في هذه الخطة عديد من النماذج صحيحة البناء ومضطربة المعنى فيترتب على ذلك عدم استقامة الجملة المكتوبة الدلالية. فإن من المعلوم أن الاستقامة الدلالية مرهون بالاستقامة النحوية كما سبق بيان ذلك من قبل. وقد ورد في هذه الخطة أولا، قولها "ليفهم القرأن بجيد يحتاج الى الطريقة التعليم لتسهل فهمه". هذه العبارة مفادها هو الأخبار بأهمية اختيار الطريقة المناسبة

الموصلة إلى فهم القرآن الكريم بسهولة". ولم تحصل هذه الفائدة في هذه الجملة لعدم الاستقامة النحوية. فالجدير بالباحثة أن تبدأ الجملة بـ "يحتاج" بصيغة المعلوم. فهذا بالفعل يتطلب وجود فاعل. فوضع لفظ "فهم القرآن" إثر ذاك الفعل. فصار "يحتاج فهم القرآن إلى طريقة التعليم ليسهل على الناس فهمه." ثانيا، قولها "أوضاع حاليا عن فهم القرأن، كثير من الإنسان يقرؤن القرأن فقط ليس بمعرفة معناه". لعل المراد بهذه العبارة هو الإخبار بالواقع القائل بأن كثيرا من الناس في العصر الحالي اكتفوا بقراءة القرآن بغير أن يفهم معاني كل كلماته. فمن المستحسن أن تقول "يقول الواقع بأن كثيرا من الناس يقرؤون القرأن بغير فهم معانيه." فبذلك تمت الفائدة. ثالثا، قولها "في العادة تقديم الأستاذ الكثير من المفردات ويأمرنا أن نتذكر المفردات التي تم تقديمها." أرادت الباحثة بهذه العبارة بأن الأستاذ عادة يأتي بعديد من الألفاظ العربية وبالتالي يأمر الطلبة بأن يحفظوها." والأصلح أن تحول الباحثة لفظ "تقديم" إلى الفعل ثم تضعه قبل لفظ "الأستاذ" أو بالأدق تحول هذه الجملة الاسمية إلى الفعلية فصار "في العادة يقدم الأستاذ الكثير من الفردات ويأمرنا بأن نتذكرها". رابعا، قولها "كثير من الطريقة التي تطبيقها لتسهيل على الطلاب في تعليم اللغة العربية". لعل الباحثة أرادت بهذه العبارة أن تفيد بأن الطرق الميسرة في تعليم اللغة العربية كثيرة. هذه الجملة صحيحة غير أن الفائدة لم تتحقق بعد لعدم الاستقامة دلاليا. فمن المستحسن أن تؤخر لفظ "كثير" وتقدم لفظ "الطريقة" باعتباره مبتدأ فصار "الطريقة التي تم تطبيقها على الطلاب في تعليم اللغة العربية كثيرة." ثم ورد في هذه الخطة أيضا قولها "وجب الطلاّب لحفظ المفردات في كلّ أية من كتاب ترجمان القرآن". هذه العبارة صحيحة المبنى لكنها مضطربة المعنى. فإن الواجب في الحقيقة هو حفظ الطلبة المفردات القرآنية في كتاب ترجمان القرآن. وهذا الواجب – حفظ المفردات – موجه إلى الطلاب. والصواب أن تقول الباحثة "وجب على الطلاب حفظ المفردات في كل آية من كتاب ترجمان القرآن". سادسا، قولها "المفردات هي احدى من المقوّم مهمّ في تعليم اللغة" حيث قصدت الباحثة بهذه العبارة أن تبين أن المفردات هي من العناصر المهمة في تعليم اللغة غير أن هذه الفائدة غامضة لعدم الاستقامة من الجانب النحوي فيترتب على ذلك عدم الاستقامة من الجانب الدلالي. فبإمكانها أن تحذف "من" الجارة من تلك الجملة ثم تضيف الألف واللام إلى لفظ "مهم" لئلا يوهم القارئ بأن ذلك خبر لـ "هي"

فصار "المفردات هي احدى العناصر المقومات المهمة في تعليم اللغة". فبذلك تمت الفائدة وتحققت الاستقامة في الجملة نحويا ودلاليا.

وبالتالي لاحظ الباحثان خطة البحث للطالب شمس الهدى. فوجدا فيها بعض النماذج صحيحة البناء مضطربة المعنى. ويأتي تفصيلها فيما يلي:

ورد في هذه الخطة أولا قولها "فالمستحيل لمن اراد فهم القرآن ومعانيه ونزول اياته والحديث وأسباب وروده وكتب التراث التي فيها فتاوى العلماء من زمان القديم حتى الأن ثم نصوص العربية العصرية إلا بتعلم النحو والصرف". أفاد الباحث من خلال هذه العبارة أن استيعاب ما في القرآن الكريم من المعاني وأسباب النزول والإدراك لمضمون الأحاديث النبوية وكذلك مطالعة النصوص العربية سواء كانت تراثية أم معاصرة يستحيل كل ذلك إلا بالإتقان في تعلم النحو والصرف. هذه جملة اسمية تتطلب المبتدأ والخبر. فالمبتدأ معلوم وهو قوله "المستحيل" ولعل الخبر قوله "إلا بتعلم النحو والصرف". اعتبرت هذه العبارة صحيحة البناء إلا أن الفائدة غامضة. فالجدير بالباحث أن يحول قوله "المستحيل" إلى صيغة الفعل "يستحيل". والذي يستحيل في الحقيقة هو اراد فهم القرآن ومعانيه ونزول اياته والحديث وأسباب وروده وكتب التراث التي فيها فتاوى العلماء من زمان القديم حتى الأن ثم نصوص العربية العصرية كما سبق بيان ذلك. فمن المستحسن تحويل هذه الجملة الاسمية إلى الجملة الفعلية بالإضافة إلى حذف قوله "لمن" فصار "فيستحيل على كل طالب فهم القرآن ومعانيه ونزول آياته والحديث وأسباب وروده وكتب التراث التي فيها فتاوى العلماء من زمان القديم حتى الآن ثم نصوص العربية العصرية إلا بتعلم النحو والصرف". وبإمكانه إبقاؤها على الاسمية بإضافة "من" الجارة قبل لفظ "مستحيل" وبالتالي جعله خبرا مقدما، فصار "فمن المستحيل فهم القرآن ومعانيه ونزول اياته والحديث وأسباب وروده وكتب التراث التي فيها فتاوى العلماء من زمان القديم حتى الآن ثم نصوص العربية العصرية إلا بتعلم النحو والصرف". ثانيا، قوله "من المعلوم في تعلم النحو والصرف يستغرق الطلاب طول الأوقات من سنوات الطويلة". هذه الجملة جملة اسمية لم يكن فيها مبتدأ. فبذلك صار المعنى غامضا. ولعل المبتدأ هو قوله "يستغرق الطلاب" شريطة إضافة "أن" المصدرية قبل فعل "يستغرق"، فصار " من المعلوم في تعلم النحو والصرف أن يستغرق الطلاب سنوات طويلة".

ثالثا، قوله " ويستطيع أن يصير مواد المراجع لبحث بعده" أريد به صلاحية البحث لأن يكون مرجعا يرجع إليه كل من أراد القيام بالبحث في نفس الموضوع. تعد هذه الجملة من الجمل صحيحة البناء ومضطربة المعنى لاستعماله لفظ "يستطيع" فيها. ذلك لأن هذا اللفظ استعمل لكل كائن حي والبحث ليس من جملة الكائنات الحية. والصواب أن يقول "يصلح هذا البحث لأن يكون مرجعا للبحوث بعده". رابعا، ورد بعض النماذج التي سبق البيان مرارا وتكرارا وهو قوله "يرجى هذا البحث أن يعطي الفكرة الواسعة في التربية والبحث للباحث و للقارئين". من المعلوم أن المرجو في الحقيقة هو الحصول على الفكرة الوسعة في التربية والبحث للباحث والقراء من خلال هذا البحث. فمن المستحسن أن يضاف فيه "من" الجارة فصار "يرجى من هذا البحث أن يعطي الفكرة الواسعة في التربية والبحث للباحث و للقارئين". خامسا، قوله "يرجى هذا البحث أن يكون مراجعا في مكتبة الجامعة الاسلامية الحكومية بجمبر.ويرجى ايضا ان يكون هذا لبحث مصادرا في تنمية كفائة الطلبة". كما سبق البيان بأن البحث إنما هو الوسيلة والمرجو حقيقة هو أن يكون هذا البحث مرجعا في مكتبة الجامعة. فمن المستحسن أن يضاف "من" الجارة كما سبق الكلام عن ذلك فصار "يرجى هذا البحث أن يكون مراجعا في مكتبة الجامعة الاسلامية الحكومية بجمبر.ويرجى من هذا البحث أيضا ان يكون مصدرا في تنمية كفائة الطلبة". سادسا، قوله "يرجى هذا البحث استطاع تمام تنفيذ طريقة "أمثلتي" صحيحا" مفاده صلاحية البحث لتكون تكملة لتنفيذ طريقة "أمثلتي" صحيحا. والصواب –كما سبق البيان "يرجى من هذا البحث أن يكون تكملة لتنفيذ طريقة "أمثلتي" صحيحا". سابعا، قوله "يرجى هذا البحث أن يكون دافعا لتشجيع الطلبة في المعهد في تعميق اللغة العربية" المراد به أن يكون هذا البحث دافعا للطبة من أجل التعمق في اللغة العربية. والجدير بالباحث أن يقول "يرجى هذا البحث أن يكون دافعا لتشجيع الطلبة في المعهد من أجل التعمق في اللغة العربية" لأن البحث إنما هو الوسيلة.

ثم قام الباحثان بالملاحظة فوجد خطة البحث للطالبة لادي تيان. وورد فيها أيضا بعض النموذج صحيحة البناء ومضطربة المعنى. ويأتي تفصيل ذلك بما فيه من التحليل والاستنتاج فيما يلي. أولها، قولها "إحدى من خصائص اللغة، بما في ذلك اللغة العربية، أنها النمو وليس الراكدة،

سواء على المستوى الشخصي والاجتماعي". هذه العبارة مفادها أن النمو هو من خصائص اللغة في العالم. ولعل الباحثة ترجم هذه العبارة الإندونيسية مباشرة من غير مراعاة الجوانب للغة العربية وهكذا اللغة العربية. فمن الجدير أن يحذف منها لفظ "إحد" وبالتالي البدء بجملة الجار والمجرور "من خصائص اللغة" ثم تحولها إلى صيغة المضارع ثم تأتي بقولها "اللغة العربية" في نهاية الجملة. فصار "من خصائص اللغة أنها تنمو نموا مستمرا على المستوى الشخصي أو الاجتماعي. وهكذا اللغة العربية." ثانيا، ورد فيها قولها "اللغة العربية هي لغة أجنبية في إندونيسيا التي تحتل موقعًا استراتيجيًا خاصة بالنسبة للمسلمين الإندونيسيين." لعل هذه العبارة تفيد بأن اللغة العربية لها مكانا إستراتيجيا لدى المسلمين بإندونيسيا. ولكن صار هذا المراد غامضا بسبب استعمال "التي" الواقع بعد "إندونيسيا". وكأنها تفيد بأن إندونيسيا هي التي لها مكانا إستراتيجيا عند المسلمين. فالجدير بالباحثة تأخير "في إندونيسيا" مع حذف "التي" من ضمن هذه الجملة. فصار "اللغة العربية هي لغة أجنبية تحتل موقعًا استراتيجيًا خاصة بالنسبة للمسلمين في إندونيسيا." ثالثا، قولها "لأن الطلبة في هذا الفصل الدراسي كانوا لا يزالون قادرين على ممارة الكلام بشكل جيد حسن." لعل المقصود من هذه العبارة هو عدم قدرة الطلبة على ممارسة مهارة الكلام جيدا رغم مرورهم بالأنشطة اللغوية المتنوعة، وبالتالي أتت شعبة تعليم اللغة العربية بهذا البرنامج. ولم تحصل الفائدة بل صار المفهوم من هذه العبارة مقلوبا. أي أن الطلبة قادرين على ممارسة مهارة الكلام. فإن الجمع بين "كان" و"لا يزال" في شكل متقارب يفيد معنى "يظل". والصواب أن تقول "لأن الطلبة في هذا الفصل الدراسي كانوا لا يقدرون على ممارسة الكلام بشكل جيد حسن." رابعا، قولها "و يمكن لهذا الدرس أيضا أن يقوم بتدريب عقلية الطلبة على أن يتكلوا باللغة العربية أمام الجمهور". لعل هذه العبارة تفيد بأن تمرين الخطابة في الحقيقة هو الوسيلة للطلبة من أجل الممارسة على مهارة الكلام باللغة العربية. من هنا، والقائم بالتدريب هو المدرب أو كل من هو أهل بهذا الفن وليست الخطابة هي التي تدرب الطلبة. وهذا يفهم من "يقوم" حيث يعود الضمير المستتر فيه إلى "الدرس". والإمكانية في الحقيقة للطبة وليس لهذا الدرس. والصواب أن تقول "و يمكن للطبة أيضا أن يقوموا بتدريب عقليتهم على أن يتكلموا باللغة العربية أمام الجمهور." خامسان قولها "يرجو هذا البحث أن يعطي زيادة الفكر ويزيد المراجع لأبتكار التربية

ويساعد المدرس لتنمية مهارة الكلام لدى الطلاب". لقد سبقت أمثال هذه العبارة مرارا وتكرارا وقد علم بأن المرجو في هذه الجملة هو ازديادة أفكار الباحثة وزيادة المراجع التي تساعد المدرس في تنمية مهارة الكلام للطلبة. والراجي هو الباحثة وليس البحث. وأما البحث فإنما هو الوسيلة التي استعان بها الراجي لتحقيق المرجو. والصواب أن تقول "ترجو الباحثة من هذا البحث أن تزداد به أفكارها ويزداد به المراجع لابتكار التربية ويساعد المدرس لتنمية مهارة الكلام لدى الطلاب". سادسا، قولها "يرجى هذا البحث زيادة لمراجع للجامعة الإسلامية الحكومية جمبير و طلبتها الذين يردون أن يطورا معرفتهم في البحوث خاصة للطلبة في شعبة تعليم اللغة العربية" لقد سبق البيان مما يتعقل بأمثل هذه الجملة فيما بين الراجي والمرجو. فإن المرجو هو زيادة المراجع من خلال هذا البحث. والراجي معلوم. والصواب أن تقول "يرجى من هذا البحث زيادة لمراجع للجامعة الإسلامية الحكومية جمبير و طلبتها الذين يردون أن يطورا معرفتهم في البحوث خاصة للطلبة في شعبة تعليم اللغة العربية"

الخلاصة

استنتج مما سبق ذكرها من تفاصيل النماذج أن تراكيب الطلبة في خطة البحث تندرج في نوع المستقيم القبيح حيث وضعوا الألفاظ في الجمل التي كتبوها في غير موضعها المناسب وعددها سبعة وثلاثون نموذجا. وأما العوامل التي تؤدي إلى ذلك هي الاعتماد على الترجمة الحرفية حيث نقل هؤلاء الطلاب كلمة من الإندونيسية إلى كلمة عربية مباشرة من غير مراعاة الجوانب الأخرى وكذلك اختيار الألفاظ المناسبة للمقام.

المراجع

أنجلية، دوي رحمة دنتي. (٢٠١٨). تحليل صعوبة ترجمة اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية لطلاب شعبة تدريس اللغة العربية في الجامعة الإسلامية الحكومية كنداري. *مجلة المؤتمر الوطني للغة العربية، العدد: ٤،٤* .

أنيس، إبراهيم. (١٩٨٥). دلالة الألفاظ. *القاهرة: مكتبة الأنجلو المصرية*.

جورج مونان ترجمة أحمد زكريا إبراهيم. (٢٠٠٢). علم اللغة والترجمة. *القاهرة: المجلس الأعلى للثقافة*.

جوهمنا، نانا و الخاتمة، حسن. (٢٠١٨). أثر ممارسة الترجمة الحرة في قدرة الطلاب على ترجمة اللغة العربية إلى الإندونيسية. (بحث تجريبي في مدرسة بيت القرآن الثانوية الإسلامية تشيكندى سيرانج–بنتن. *مجلة الاتجاه، العدد ٢ ،١٠ .*

الجليل، منقور عبد. (٢٠٠١). علم الدلالة أصوله ومباحثه في التراث العربي. *دمشق: اتحاد الكتاب العرب.*

الدين، محمد أحسن. (٢٠١٨). نظرية التكافؤ اللغوي في الترجمة: دراسة تقويمية من علماء الترجمة. *مجلة المؤتمر الدولي للغة العربية.*

دافيانا، أدي داستري و الوحدة، نور. (٢٠١٨). جودة ترجمة مستخلصات البحوث الجامعية من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية لدى طلبة قسم تعليم اللغة العربية في جامعة بالنكا ريا الإسلامية الحكومية. *مجلة المعيار لتعليم اللغة العربية واللغويات*. العدد: ١،٢.

رشدي أحمد طعيمة، محمود كامل ناقة. (٢٠٠٩). اللغة العربية والتفاهم العالمي مبادئ وأوليات. *عمان: دار المسيرة للنشر والتوزيع.*

زبيدة. (٢٠١٨). إبداعية طلبة اللغة العربية بالجامعات الإسلامية في سومطرة: دراسة تحليلية عن ترجمة الأناشيد الأجنابية إلى العربية. *مجلة المؤتمر الدولي للغة العربية*.

سفرية. (٢٠١٧). تحليل الأخطاء في كتب مقررات اللغة العربية في المرحلة الدراسية المتوسطة. *مجلة لساننا للغة العربية وتعليمها*. العدد ٦،٢.

سلامي، عبد القادر. (٢٠٠٧). علم الدلالة في المعجم العربي. *خلدا: دار ابن بطوطة للنشر والتوزيع.*

ظفرنا، ألماس فلذة. (٢٠١٦). "مشكلات ترجمة حرف تعدية "ب" من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية لدى طلاب قسم تعليم اللغة العربية بجامعة والي سنجو الإسلامية الحكومية. *مجلة المؤتمر الوطني للغة العربية، العدد ٢ ،١ .*

عبد الله، نسيمة الحاج. (٢٠١٩). ضياع الدلالة المجازية في ترجمة أسلوب المجاز المرسل إلى اللغة الملايوية في القرآن الكريم. *مجلة الدراسات اللغوية والأدبية، العدد: ٢ ،١٠ .*

عناني، محمد. (٢٠٠٣). نظرية الترجمة الحديثة مدخل إلى مبحث دراسات الترجمة. *القاهرة: الشركة المصرية العالمية للنشر – لونجمان.*

عناني، محمد. (٢٠٠٠). فن الترجمة. *الإسكندرية: الشركة المصرية العالمية للنشر – لونجمان.*

الفاخري، صالح سالم عبد القادر. بدون سنة. الدلالة الصوتية في اللغة العربية. *الإسكندرية: المكتب العربي الحديث.*

فراهدي، هادي. (٢٠٠٧). علم اللغة التطبيقي في التراث العربي. *إربد: دار الأمل للنشر والتوزيع.*

مولانا، إندرا، وعيدي، حسن. (٢٠١٧). تحليل الأخطاء اللغوية في الترجمة التحريرية من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية للنادي "أحباب العربية نطقا وكتابة" بمدرسة النظامية المتوسطة الإسلامية جافورا كيدول شربون. *مجلة الابتكار لتعليم اللغة العربية، العدد: ١, ٦*